

# Brücken

Die Zeitschrift für den interkulturellen Dialog in Hamm

**Hamm:**  
Amt für Soziale Integration

VERKEHRSINFO HAMM  
Unsere Stadt zeigt  
Solidarität, spenden  
Sie für die Flutopfer !  
Spk. Hamm: 400 200  
VB. Hamm: 50 50 50 00



„Unsere Stadt  
zeigt Solidarität...“

**Ganz Hamm  
hilft**

“Şehrimiz  
dayanışma gösteriyor...”

**Bütün Hamm  
yardım ediyor**

Spendensammlungen anlässlich des  
Islamischen Opferfestes

Neuer Integrationsrat in der Stadt Hamm

Integrationsfördermaßnahmen in Hamm

Kurban Bayramı kutlamaları dolayısıyla  
bağış toplanması

Hamm Belediyesin'in yeni Uyum Meclisi

Hamm'daki entegrasyon teşvik tedbirleri

## Vorwort zur 1. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“

Verehrte Leserinnen und Leser!

Dies ist die 1. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“ - der neuen Zeitschrift für den interkulturellen Dialog in der Stadt Hamm.

„Brücken“ soll zum einen ein Informationsmedium für die große Anzahl der in unserer Stadt Hamm lebenden Migrantinnen und Migranten sein und Ihnen damit das Leben in unserer Stadt Hamm erleichtern helfen.

Zum anderen soll „Brücken“ aber auch durch Information und Aufklärung zum interkulturellen Dialog und damit zum toleranten Miteinander der verschiedenen Kulturen in unserer Stadt Hamm beitragen.

Brücken wird in enger Zusammenarbeit zwischen dem Integrationsrat und dem Amt für Soziale Integration der Stadtverwaltung Hamm erstellt und erscheint mehrsprachig. Die 1. Ausgabe wird zunächst in Deutsch - Türkisch erscheinen; die nächsten Ausgaben sind aber dann zusätzlich noch in Deutsch - Russisch vorgesehen. Es sollen voraussichtlich vier Ausgaben pro Jahr erscheinen.

Vor dem Hintergrund der schrecklichen Naturkatastrophe in Asien startet die 1. Ausgabe der Zeitschrift „Brücken“ mit dem Schwerpunktthema „Unsere Stadt zeigt Solidarität“ und bittet alle Leserinnen und Leser herzlich, diese Aktion umfassend zu unterstützen.

Die Redaktion

## „Köprüler“ dergisinin 1. baskısı için önsöz

Değerli okuyucularımız!

Bu dergi Hamm şehrindeki kültürlerarası diyalog için yeni - „Köprüler“ dergisi bir taraftan Hamm şehrinde yaşayan çok sayıdaki göçmen için bilgilendirme-medyası olmayı, diğer taraftan da göçmenlerin Hamm şehrindeki yaşamlarını kolaylaştırmayı amaçlamaktadır.

Bir diğer taraftan da kültürlerarası diyalog için, „Köprüler“ hem bilgilendirmeyi hem de aydınlatıcı bir şekilde, Hamm şehrindeki değişik kültürler arasında bir uyum platformu sağlayacaktır.

„Köprüler“ dergisi, Uyum Meclisi ile Hamm Belediyesi Sosyal Entegrasyon Dairesinin ortak çalışmaları ile hazırlanarak çok dilli olarak yayınlanacaktır. Öncelikli olarak 1. Baskı Almanca - Türkçe; müteakip diğer baskılarda da ilaveten Almanca - Rusça olarak öngörülmektedir. Yılda muhtemelen dört baskı çıkarılacaktır.

Güney Asya'da meydana gelen elem verici tabi afet gözönünde tutularak, „Köprüler“ Dergisi 1. baskısında kapak konusu olarak „Şehrimiz Dayanışma Gösteriyor“ yardım kampanyasıyla başlayarak, tüm okurlarımıza bu etkinliği her yönüyle desteklemeleri ricasında bulunmaktadır.

Redaksiyon

## Impressum

### Herausgeber:

Stadt Hamm  
Der Oberbürgermeister  
Amt für Soziale Integration  
Fax: 02381 - 17-2956  
<http://www.hamm.de>  
Wolfgang Müller (V.i.S.d.P.)

Ausgabe 1 / 2005

Auflage: 4000 Exemplare

Brücken erscheint voraussichtlich vierteljährlich

Wir bedanken uns beim WA und DRK (Kreisverband Hamm) für die Unterstützung.

### Titelbild:

Kadir Yücel

### Layout, Satzung und Druck:

eMercator  
Münsterstraße 5  
(HAMTEC)  
59065 Hamm  
<http://www.emercator.de>

### Redaktion:

|                                                |                                    |
|------------------------------------------------|------------------------------------|
| Wolfgang Müller (Amt für Soziale Integration), | Erdoğan Çelikci (Integrationsrat), |
| Günter Schwibbe (Amt für Soziale Integration), | Kadir Yücel (Integrationsrat),     |
| Zafer Sezer (Amt für Soziale Integration)      | Nail Ertas (Integrationsrat)       |
|                                                | Cüneyt Tirgil (eMercator)          |

## Inhalt

Seite  
Sayfa

## İçindekiler

Vorwort zur 1. Ausgabe der  
Zeitschrift „Brücken“

02

“Köprüler” dergisinin 1. baskısı için önsöz

Spendenaufruf der Stadt Hamm zu Gunsten  
der Naturkatastrophen-Opfer in Asien

04

Hamm şehrinin Güney Asya’da tsunami felaketi afetzedelerine yardım için bağış çağırısı

„Unsere Stadt zeigt Solidarität“

05

“Şehrimiz dayanışma gösteriyor”

Spendensammlungen anlässlich des  
Islamischen Opferfestes

07

Kurban Bayramı kutlamaları dolayısıyla  
bağış toplanması

Dank für Spenden

08

Bağışlar için teşekkürler

Neuer Integrationsrat in der Stadt Hamm

09

Hamm Belediyesi’nin yeni Uyum Meclisi

Kurzüberblick über bestehende Integrations-  
fördermaßnahmen für Migrantinnen und  
Migranten in der Stadt Hamm

12

Hamm ’daki entegrasyon teşvik  
tedbirlerine genel bir bakış

Bekanntmachungen

15

Duyurular

Über Anregungen oder Hinweise zu dieser Erstausgabe oder den weiteren Ausgaben würden wir uns sehr freuen. Sie können uns auch gern Vorschläge für Textbeiträge z. B. über Ihren Verein oder interessante Themen zum Bereich „Migration und Integration“ schicken. Wenn Sie Werbung inserieren möchten, dann wenden Sie sich ebenfalls an die folgenden Kontaktadressen:

Wolfgang Müller oder Günter Schwibbe  
Amt für Soziale Integration  
Sachsenweg 6  
59073 Hamm  
FAX 02381 / 17-2956 oder 17-2891  
E-Mail: [Muellerwolfgang@stadt.hamm.de](mailto:Muellerwolfgang@stadt.hamm.de)  
oder [schwibbe@stadt.hamm.de](mailto:schwibbe@stadt.hamm.de)

Bu birinci baskı ve diğer takip edecek olan baskılar için, verecek olduğunuz fikir ve düşünceler bizleri memnun kılacaktır.

Sizler aynı zamanda örneğin derneğiniz üzerine veya “Göç ve Uyum” konuları ile alakalı yazılarınızı gönderebilirsiniz. Reklam vermek istiyorsanız alttaki sorumlular ile iletişim kurunuz:

Cüneyt Tırgil  
eMercator  
Münsterstraße 5  
59065 Hamm  
FAX 02381 / 688230  
E-Mail: [ct@emercator.de](mailto:ct@emercator.de)  
<http://www.bruecken.emercator.de>



# Spendenaufwurf der Stadt Hamm zu Gunsten der Naturkatastrophen-Opfer in Asien

Sehr geehrte Damen und Herren!

Am 30.12.04 ist in der Stadt Hamm unter meiner Schirmherrschaft die stadtweite Spendenaktion "Unsere Stadt zeigt Solidarität" ins Leben gerufen worden.

Viele Vertreter des gesellschaftlichen Lebens in unserer Stadt Hamm, von den Repräsentanten der verschiedenen Religionsgemeinschaften über die Gewerkschaften und Interessensverbänden bis hin zu den Wohlfahrtsverbänden und Reisebüros, nahmen an der Auftaktveranstaltung in der Pauluskirche teil und signalisierten spontan ihre Spendenbereitschaft. Vor dem Hintergrund, dass mehr als 20 % der Hammer Bevölkerung ausländischer Herkunft sind oder über einen sonstigen Migrationshintergrund verfügen, wende ich mich heute mit der Bitte an Sie, auch bei Ihren Freitagsgebeten oder sonstigen Veranstaltungen für die Opfer der Naturkatastrophe in Asien zu sammeln.

Anders als üblich, soll die Spendensumme nicht den großen Hilfsorganisationen zur Verfügung gestellt, sondern es soll direkt ein konkretes Wiederaufbauprojekt vor Ort unterstützt werden. So können die Bürgerinnen und Bürger der Stadt Hamm genau erfahren, wofür sie gespendet haben.

Ich bin mir bewusst, dass viele von Ihnen sicherlich bereits gespendet haben und bedanke mich dafür ganz herzlich.

Allerdings ist das Ausmaß der Katastrophe so riesig, dass wir hier nicht nachlassen dürfen und unser aller Solidarität dringend notwendig ist.

Das Deutsche Rote Kreuz hat hierfür unter dem Stichwort "Unsere Stadt zeigt Solidarität" Spendenkonten eingerichtet (s. Mitte).

Ich bedanke mich für Ihre Mithilfe!

Ihr

**Thomas Hunsteger-Petermann**

Oberbürgermeister

## Hamm şehrinin Güney Asya'da tsunami felaketi afetzedelerine yardım için bağış çağırısı

Değerli bayanlar baylar!

Hamm şehrinde benim himayemde ve şehrimiz genelinde, 30.12.04 tarihinde „Şehrimiz Dayanışma gösteriyor“ parolasıyla bir bağış kampanyası başlatılmıştır.

Hamm şehrinin bir çok cemiyeti ve değişik dinlerin mümessilleri, sendikaları ve ilgili teşkilatlardan sosyal yardım teşkilatlarına kadar ve seyahat acentaları temsilcileri, Paulus kilisesinde gerçekleşen ilk törende acilen bağışa hazır olduklarının sinyali vermiş bulunmaktadır.

Hamm nüfusunun % 20'sinden fazlasını yabancı kökenli ve ya göçmen kökenli sakinlerin

**Sparkasse Hamm BLZ  
41050095**

**Kto-Nr.: 400 200**

**Volksbank Hamm BLZ  
41060120**

**Kto-Nr.: 50 50 50 00**

**Stichwort:  
„Unsere Stadt zeigt  
Solidarität.“**



oluşturmasından dolayı, bugün sizlerden Cuma namazlarınızda yada diğer törenlerde Güney Asya'da tsunami felaketi afetzedeleri yararına bağış toplamanızı rica ediyorum.

Alışılmışın aksine, toplanan bağış miktarını büyük yardım kuruluşlarının kullanmaları yerine direkt olarak yeniden yapılanma projesi için yerinde bir destek sağlanacak ve böylece de Hamm şehri sakinleri, yapmış oldukları bağışın nerede ve niçin kullanıldığını takip edebileceklerdir.

Bir çoğunuzun şimdiye kadar hiç beklemeden bağışta bulunduğundan eminim ve bunun içinde sizlere çok teşekkür ederim. Malesef felaket çok büyük çapta, işte bu sebepten dolayı hiç tereddüt etmeden dayanışmanın önemini düşünerek yardımlarmızı artırarak devam ettirmeliyiz. Alman Kızıl Haçı bunun için „Şehrimiz Dayanışma gösteriyor“ sloganıyla bağış hesaplarını açtırdı (ortada).

Göstermiş olduğunuz yardım ve ilgi için sizlere teşekkür ederim!

Sizin

**Thomas Hunsteger-Petermann**

Büyükşehir Belediye Başkanı

## „Unsere Stadt zeigt Solidarität“

## „Şehrimiz dayanışma gösteriyor“



Foto: WA

### Hamm zeigt Solidarität mit den Opfern der Flutkatastrophe

Ein breites Bündnis von Vertretern verschiedener Religionen und ganz unterschiedlicher gesellschaftlicher Gruppen Hamms ist in der Pauluskirche geschmiedet worden, um den Opfern der Flutkatastrophe in

Südasien beim Wiederaufbau zu helfen. Bei der Auftaktveranstaltung zur Aktion „Unsere Stadt zeigt Solidarität“ betonte Hamm Oberbürgermeister Thomas Hunsteger-Petermann, dass die Hilfe nicht nur Beweis der Mitmenschlichkeit sei, sondern auch eine Chance für die Integration der Migranten der Stadt biete.

### Hamm Güney Asya'da tsunami felaketi afetzedeleri için

### dayanışma gösteriyor.

Hamm'in birçok dinden ve değişik cemaatlerden temsilcileri, Paulus kilisesinde Güney Asya'da tsunami felaketi afetzedelerine ve yeniden yapılanma için yardım çağrısında bulundular. Kampanya için düzenlenen ilk toplantıda „Şehrimiz Dayanışma Gösteriyor“ sloganı ile Hamm Büyükşehir Belediye Başkanı Thomas Hunsteger-Petermann, yardımın sadece insanlık borcu olmadığını bunun yanısıra şehrimizdeki göçmenlerin entegrasyonu için bir fırsat olduğunun altını çizdi.



Foto: WA

**Priester Arumugam Paskaran betet im Hindu-Tempel für der Opfer der Naturkatastrophe in Südasien.** In Hamm leben leben ca. 400 Menschen, die aus dem vom Tsunami betroffenen südostasiatischen Raum stammen. Etwa 3/4 von ihnen sind im Laufe der letzten Jahrzehnte aus Sri Lanka nach Hamm ge-

kommen. Die meisten gehören der Volksgruppe der Tamilen an und bekennen sich zum Hinduismus.

### Rahip Aramugam Paskaran Güney Asya'da tsunami felaketi afetzedeleri için Hindu tapınağında dua ediyor.

Güney Asya'nın tsunami felaketiyle zarar gören bölgelerinden 400 kişi Hamm'da wohnt. Bu insanların 3/4'ü son on yıl içinde Sri Lanka'dan Hamm'a gelmişlerdir. Çoğunlukla Tamil halk gruplarına ve Hindu dinine mensup kişilerdir.





Foto: WA

### **Berieten über die Verwendung der Spendengelder:**

(vorn von links nach rechts) Hans Doldi, Navaratnam Jeyakumar, Arumugan Paskaran, Ulrich Kroker, Bernd Maßmann, (hinten von links) Kurt Sperling, Ulrich Conrad, Wilhelm Lohle und Thomas Hunsteger-Petermann. Die Entscheidung darüber, für

welche langfristigen Projekte und Maßnahmen die Spendengelder, die z.Zt. u.a. auch von den verschiedenen in Hamm lebenden Migrantengruppen und Religionsgemeinschaften gesammelt werden, verwendet werden sollen, wird erst dann getroffen, wenn ausreichende Informationen aus dem Krisengebiet vorliegen. Es soll sichergestellt werden, dass die Hilfe unmittelbar

denen zukommt, die sie am dringendsten benötigen.

### **Bağış paralarının nerelerde kullanılacağı üzerine fikir alışverişinde bulundular.**

(önde, soldan sağa) Hans Doldi, Navaratnam Jeyakumar, Arumugan Paskaran, Ulrich Kroker, Bernd Maßmann, (arka, soldan), Kurt Sperling, Ulrich Conrad, Wilhelm Lohle ve Thomas Hunsteger-Petermann. Toplanan bağışlarla, uzun vadede düşünülen proje ve çalışmaların kararı, daha şu anda da Hamm'daki değişik göçmen grupları ve dini cemaatler tarafından bağışın devam ettiği için, daha sonra kriz bölgesinden gelecek olan bilgiler doğrultusunda verilecektir. Güvenli bir şekilde acil ihtiyaç sahipleri tespit edilip öncelikle onlara yardım edilecektir.



Foto: WA

**Zeichen gesetzt:** Vor der Pauluskirche beteiligte sich auch die politische Spitze der Stadt an einer Trauerfeier.

**Kara gün dostları:** Paulus kilisesi önünde şehrin önde gelen politikacıları matem ayinine katıldılar.



# Spendensammlungen anlässlich des Islamischen Opferfestes

Im Rahmen des Islamischen Opferfestes, das in diesem Jahr am 20.01.05 gefeiert wurde, haben die Islamischen Gemeinden in Hamm ihre große Solidarität und Anteilnahme mit allen Opfern der Flutkatastrophe zum Ausdruck gebracht und eine hohe Summe an Spendengeldern für die Spendenaktion „Unsere Stadt zeigt Solidarität“ zur Verfügung gestellt.

Das Islamische Opferfest bildet traditionell den Abschluss der Wallfahrt nach Mekka/Medina und erinnert an die im Koran beschriebene Opferung eines Schafes durch Ibrahim (Abraham), der im Koran als erster „Gottergebener“, auf arabisch „Muslim“, bezeichnet wird. Die Abrahamserzählung der Hebräischen Bibel findet sich mit leichten Abwandlungen auch im Koran. Ibrahim wird hier aufgefordert seinen Sohn zu opfern, und der kommt dem auch gehorsam nach, worauf Gott mit einem Engel eingreift und anstelle des Sohnes (Isaak in der Hebräischen Bibel, Ismail nach islamischer Tradition) einen Schafbock als Opfer anbietet. Heute versammeln sich die Gläubigen am ersten Tag des 4-tä-

gigen Opferfestes in den Moscheen, wo ein besonderes Festgebet abgehalten wird.

Das Opferfest erfordert auch hier in Deutschland eine besondere Spende. Jedes erwachsene Familienmitglied, das wirtschaftlich dazu in der Lage ist, sollte am ersten oder zweiten Tag des Festes ein Tier, Schaf oder Kalb, als Opfer schlachten lassen. Das Fleisch des Tieres soll in drei Teile aufgeteilt werden und sowohl den Familienangehörigen, den Verwandten und Nachbarn und ganz besonders den Notleidenden und Bedürftigen zukommen.

Die wenigsten Muslime unterziehen sich aber hier in Deutschland noch der Mühe, an diesem Tag einen Landwirt aufzusuchen und dort vor Ort ein Schaf schlachten zu las-

sen. Die meisten Muslime lassen es dann dabei bewenden, einen Betrag von 100 bis 150 Euro für ein Schaf oder 300 Euro für ein Kalb einem Verwandten oder einer Moschee zukommen zu lassen, die dann für dieses Geld ein Tier erwerben, es irgendwo auf der Welt schlachten lassen und das Fleisch dort dann an Hunger- bzw. Notleidende weiterzugeben. Manche spenden auch eine bestimmte Geldsumme gleich für wohltätige Zwecke.

Übrigens, der Glückwunsch „gesegnetes Fest“ zu diesem Anlass heißt auf türkisch „Bayramınız mübarek olsun“ und auf arabisch „Id mabruk“.

## Kurban Bayramı kutlamaları dolayısıyla bağış toplanması

**Bu yıl 20.01.05 tarihinde Kurban Bayramı kutlamaları çerçevesinde, Hamm İslam Cemaatleri tarafından büyük bir dayanışma örneği gösterilerek, Güney Asya'da tsunami felaketinin afetzedeleri için, "Şehrimiz Dayanışma Gösteriyor" kampanyasına çok yüksek miktarlarda meblağ aktardılar.**

Kurban ibadeti, Mekke ve Medineye yapılan Hac ziyaretini tamamlar. Kuran-ı Kerim'de de yazılı olduğu gibi, İbrahim (Abraham) Peygamber Aleyhisselam Allah'a bağlılığını bir koyun keserek göstermiş, ve bundan dolayı da "Allaha-itaatkar", arapça "Müslüman", şeklinde zikir edilmiştir. İncil'deki İbrahim Peygamber'in kıssası, çok küçük farklılıklarla Kuran-ı Kerim'de de görülmektedir. İbrahim peygambere oğlunu kurban etmesi çağırısı yapılır, ve oda buna tereddütsüz uyar. Allah bir melekle oğlu (İsak İncil'de, İslamiyete göre İsmail) yerine kurban etmesi için, bir koç gönderir. Günümüzde inananlar 4 gün süren Kurban bayramının ilk günün-

de, camilerde bir araya gelerek ibadetlerini yerine getirmektedirler.

Burada yani Almanya'da da kurbanlık için, özel bir bağış şekline gereksinim duyulmaktadır. Mükellef olan her aile bireyi, maddi durumu iyi ise, bayramın birinci veya ikinci günü kurban olma vasıflarını taşıyan bir hayvanı, koyun, veya dana, kurbanlık olarak kesebilir veya kestirebilir. Hayvanın eti üçe bölünerek, aile bireyleri, akraba ve komşular ve özellikle ihtiyacı olanlar arasında taksim edilmelidir.

Günümüzde Almanya'da az sayıdaki Türk kökenli müslüman, bir çiftliğe gidip önceden almış oldukları hayvanları kurban olarak kesmektedirler. Buna karşın

çoğunlukla Müslümanlar, 100 ila 150 euro arasında değişen miktar karşılığı bir koyun veya 300 euro tutarında bir dana için akrabalarına ya da bir camiye para yardımında bulunmaktadır ve böylece de bir hayvan almaları, dünyanın herhangi bir yerinde kurban kesilmesi ve etinde ihtiyaç sahipleri arasında paylaşılması sağlanmaktadır. Bazı kişiler de ayrıca, hayır işleri içinde para yardımında bulunmaktadır.

Esasen bu durumda kutlama için söylenen „gesegnetes Fest“ türkçede „Bayramınız mübarek olsun“ ve arabçada da „İd mabruk“ dur.

## Dank für Spenden

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

als Mitglied des Integrationsrates und Priester möchte ich im Namen meiner Landsleute allen Spendern danken, die durch ihre Spenden zur Linderung der Not in den durch die Flut betroffenen

Regionen beigetragen haben bzw. noch beitragen werden. Wichtig ist, dass die Hilfe möglichst konkret und direkt vor Ort erfolgt, wie es z.B. durch das Hammer Forum in Sri Lanka vorgesehen ist. Nach aktueller telefonischer Information aus meiner Heimat müssen dringend die hygienischen Bedingungen und die medizinische Versorgung sichergestellt werden. Die Menschen brauchen zudem ein Dach über dem Kopf. Nur wenn die Grundvoraussetzungen gegeben sind, können die Betroffenen auch ihre eigenen Kräfte wirksam einsetzen. Ich freue mich über die Verbundenheit der Menschen über Ländergrenzen hinweg. Bitte helfen Sie auch weiterhin ! Vielen Dank!



Foto: DRK

## Bağışlar için teşekkürler

Değerli okuyucular,

Güney Asya'da tsunami felaketi afetzedelerinin acılarını dindirebilmek için, yapmış olduğunuz ve yapacağınız yardımlardan ötürü, ülkem insanları adına Uyum Meclisi üyesi ve bir rahip olarak

hepinize teşekkür ederim. Önemli olan, yardımın ciddi bir şekilde lüzum görülen yere ulaşması aynen Hamm Forumu tarafından Sri Lanka ya öngörüldüğü gibi. Ülkemden telefonla gelen aktuel bilgilere göre, hijyenik şartların ve tıbbi bakımın bir an önce iyileştirilmesi gerekmektedir. Ayrıca insanlar üzerlerinde kapalı bir çatıya ihtiyaç duymaktadır. Olaydan zarar görmüş insanlar, ancak temel ihtiyaçları yerine getirildiği zaman kendi güçlerini ortaya koyarak tesirli bir şekilde faaliyet gösterebilirler. İnsanların sınırlar ötesi dayanışma göstermeleri beni çok memnun etti. Lütfen yardım yapmaya devam edin! Çok teşekkürler!

**Suppia K. Nagendira**  
Priester und Integrationsratsmitglied



Foto: DRK



Foto: DRK



# Neuer Integrationsrat in der Stadt Hamm

**In der Stadt Hamm wurde am 21.11.2004 der neue Integrationsrat (früher Ausländerbeirat) gewählt, der sich in seiner Sitzung am 13.1.2005 konstituiert hat.**

Nachfolgend möchten wir Ihnen die Mitglieder, die Bildung und Aufgaben des Integrationsrates der Stadt Hamm erläutern und Sie auffordern, sich mit Ihren Fragen und Anregungen an diese zu wenden. Der Integrationsrat vertritt die Interessen aller in der Stadt Hamm lebenden Migrantinnen und Migranten.

## **Bildung und Zusammensetzung des Integrationsrates**

Den Hammer Integrationsrat bilden 17 von der ausländischen Bevölkerung am 21.11.04 in Urwahl gewählte Mitglieder sowie 3 Vertreter der im Rat der Stadt Hamm vertretenen Fraktionen, also insgesamt 20 Personen.

Der gegenwärtige Integrationsrat setzt sich im einzelnen wie folgt zusammen:

- 12 Mitglieder der „Allgemein-Türkisch-Islamischen“ Liste
- 4 Mitglieder des „Bündnisses für Toleranz und Akzeptanz“
- 1 Mitglied ohne Listenzugehörigkeit
- 1 Vertreter der Ratsfraktion der CDU (mit beratender Funktion)
- 1 Vertreter der Ratsfraktion der SPD (mit beratender Funktion)
- 1 Vertreterin der Ratsfraktion B90/Grüne (mit beratender Funktion)

Darüber hinaus kann der Integrationsrat Vertreter/Vertreterinnen von Verbänden, Organisationen und Initiativen, die im Bereich Migration/Integration tätig sind und Vertreter/Vertreterinnen von Organisationen, Vereinen und Gruppierungen der Migranten/Migrantinnen zu einzelnen Sitzungen bzw. Tagesordnungspunkten als Sachverständige hören.

**Die Geschäftsführung des Integrationsrates liegt beim Amt für Soziale Integration. Das Büro des Beauftragten für Migration und Intergration ist unter (02381) 17-3628 erreichbar.**

## **Die Aufgaben des Integrationsrates**

Der Integrationsrat hat als kommunalpolitisches Organ der Zuwanderer und Zugewanderten bzw. aller Personen mit Migrationshintergrund die Aufgabe, die besonderen Belange und Interessen der Migrantinnen und Migranten in den kommunalpolitischen Willensbildungsprozess einzubringen.

Der Integrationsrat kann sich mit al-

len Angelegenheiten der Gemeinde befassen. Allgemeines Ziel der Arbeit des Integrationsrates ist die Herstellung der gleichberechtigten Teilnahme aller Zugewanderten und/oder hier lebenden Menschen unterschiedlicher staatlicher und ethnischer Herkunft, Kultur, Religion Sprache etc. am gesellschaftlichen Leben in Hamm.

Die Mitglieder des Integrationsrates sind dem Allgemeinwohl verpflichtet und haben insbesondere folgende Aufgaben:

- Einbringen von Anträgen, Anregungen und Vorschlägen zur Verbesserung und Intensivierung der Förderung der Integration der in Hamm lebenden Menschen mit Migrationshintergrund

## **Hamm Belediyesi'nin yeni Uyum Meclisi**

**21.11.2004 tarihinde Hamm Belediyesi'nde yeni Uyum Meclisi (önceki adıyla Yabancılar Meclisi) seçildi ve 13.01.2005'te yapılan oturumla faaliyete başladı.**

Size Uyum Meclisinin üyelerini, kuruluşunu ve görevlerini açıklamak istiyoruz. Sizden sorularınızı ve temenni ve dileklerinizi meclis üyelerine aktarmanızı rica ediyoruz. Uyum Meclisi, Hamm'da yaşayan bütün göçmenlerin ihtiyaçlarını karşılamayı amaçlıyor.

### **Uyum Meclisinin oluşumu ve kuruluşu**

Hamm Uyum meclisinin 17 üyesi 21.11.2004 tarihinde göçmenler tarafından seçilen üyeler ve 3 üye Belediye Meclisinde bulunan farklı parti gruplarından gelen toplam 20 kişiden oluşur.

Şu an görevde olan Uyum Meclisi aşağıda görüldüğü şekilde oluşmaktadır:

- 12 üye "Allgemein-Türkisch-Islamische-Liste"
- 4 üye "Bündniss für Toleranz und Akzeptanz"
- 1 bağımsız üye
- 1 CDU Partisi'nden parti grup temsilcisi (bilgilendirici fonksyon)
- 1 SPD Partisi'nden parti grup temsilcisi (bilgilendirici fonksyon)
- 1 B90/Yeşillerden parti grup temsilcisi (bilgilendirici fonksyon).

Bunun dışında Uyum Meclisi'nde göçmen ve entegrasyonla ilgili çalışan dernek ve organizasyon temsilcileri de oturumlarda bilirkişi olarak dinlenebilir.

Uyum Meclisi'nin idaresi Sosyal Entegrasyon Dairesi'ndedir. Göçmen ve entegrasyon ile görevlilerin bürosuna (02381) 17-3628 numaralı telefon numarasından

- Vergabe von Zuschüssen an Organisationen, Vereine, Zentren und Initiativen, die in der

Integrationsförderung tätig sind auf der Grundlage von Richtlinien, die vom Rat beschlossen werden

- Abgabe von Stellungnahmen zu allen kommunalen Plänen und Vorhaben des Rates, seiner Ausschüsse und der Bezirksvertretungen, die die Belange und Interessen der Migrantinnen und Migranten in besonderer Weise betreffen

- Einbringen von Vorschlägen zum Abbau von Diskriminierungen, Ungleichbehandlungen und Vorurteilen gegenüber Migrantinnen und Migranten

- Information der Öffentlichkeit zur Herkunft, Kultur und Religion von Zuwanderern und Zugewanderten und Förderung der Begegnung und des friedlichen und freundschaftlichen Zusammenlebens von Einheimischen und Zugewanderten.

ulařilabilir.

### Uyum Meclisinin Grevleri

Uyum Meclisi yerel politik bir yrtme organı olarak btn göçmen kkenlilere karřı grevi, onların özel ehemmiyet ve ihtiyaçlarını yerel politikada geliřtirme prosedürüne geçirmek-tir.

Uyum Meclisi belediyenin bütün meseleleriyle ilgilenebilir. Uyum Meclisinin görevleri arasında, bütün göçmenlerin ve/veya farklı uyruk ve etnik menşee, kültüre, dine, dile v.s. mensup olan ve burada yařayan kiřilerin eřit haklara malik olmalarıdır ve Hamm'da sosyal hayata katılmalarıdır.

Uyum Meclisinin yelerinin kamu yararına çalıřmaları mecburdur ve bu öncelikli görevler arasında yer almaktadır.

- Hamm'da yařayan göçmen kökenli sakinlerin entegras-

yon desteęini iyileřtirme ve yaygınlařtırma tedbirleri için fikir ve tavsiye nerileri sunmak

- Meclisin kararlařtırdıęı temel esaslar doęrultusunda entegrasyonu desteklemek ve görevli organizasyonlara, derneklere, merkez ve inisiyatiflere destek saęlamak

- Göçmenleri bir řekilde menfaat ve alaka açısından ilgilendiren tüm yerel planlar ve meclisin giriřimleri hakkında onların kurul ve bölge temsilciliklerine fikirler sunmak

- Göçmenlerin maruz kaldıęı ayrımcılıęı yok etmek, ayrımcı davranıřları ve önyargıyı yok etmek için fikirler üretmek

- Göçmenlerin vatan, kültür ve din mensubiyeti hakkında kamuyu bilgilendirme ve uyumu destekleme ve dostça bir ortamda barıř içerisinde yerlilerin ve yabancılardan yařamasını saęlamak.

## Integrationsratsmitglieder der Stadt Hamm

(nach den Vorsitzenden alphabetisch geordnet)



Erdoęan elikci  
Tel: 403309  
1. Vorsitzender



Cavid Altun  
Tel: 437349  
1. Stellvertreter



Abdullah Yıldırım  
Tel: 9877950  
2. Stellvertreter



Nuri Aygün  
Tel: 9737249



İsmail Erkul  
Tel: 437349



Doęan Ünal  
Tel: 466330



Cengiz Gker  
Tel: 485276



Andrea Kaczmarek  
Tel: 82284  
Ratsmitglied



Ufuk Kılı  
Tel: 76785



Ralf Lenz  
Tel: 85538  
Ratsmitglied



## Grußwort des Vorsitzenden des Integrationsrates

Im Namen des Integrationsrates der Stadt Hamm, wünsche ich Ihnen allen ein frohes neues Jahr.

Lassen Sie uns gemeinsam hoffen, dass die Welt in Zukunft vor weiteren Katastrophen bewahrt wird und gemeinsam an derer gedenken, die bei der Katastrophe ums Leben gekommen sind. Noch nie war es so wichtig wie heute sich an Spenden zu beteiligen.

In Kooperation mit Verwaltung und Politik möchten wir alle Anstrengungen unternehmen, das friedliche Zusammenleben aller Menschen in unserer Stadt zu fördern.

Durch Informieren und Kommunizieren wollen wir Brücken zwischen Nationen, Kulturen und Religionen bauen.

Ihr



**Erdoğan Çelikci**

Vorsitzender des Integrationsrates / Uyum Meclisi Başkanı

## Uyum Meclisi Başkanı'nın açıklaması

Hamm Belediyesi Uyum Meclisi adına hepimize mutlu yeni yıllar dilerim. Hep beraber dünyamızın daha kötü felaketlerden korunması yönünde birlikte dua edelim ve bu faciada hayatlarını kaybedenleri hep birlikte analım. Bağış kampanyasına katılmak hiç bugünkü kadar önemli olmamıştı.

Şehir idaresi ve politikacılarla beraber hareket edip, şehrimizdeki tüm insanların arasındaki barış dolu yaşamın geliştirilmesi ve desteklenmesi yönündeki çalışmalarına katılmak istiyoruz. Enformasyon ve diyalog ile değişik ırk, kültür ve dinler arasında köprüler kurmak istiyoruz.

Saygılarımla

## Hamm Belediyesi Uyum Meclisi Üyeleri (Başkanlardan sonra alfabetik sıralama)



**Nail Ertas**  
Tel: 0177/5443900  
Ratsmitglied



**Hasan Oda**  
Tel: 789938



**Alişan Şengül**  
Tel: 75843



**Şahin Sünmez**  
Tel: 9568388



**Mehmet Tanlı**  
Tel: 481288



**Suppia K. Nagendra**  
Tel: 26092



**Cahit Ünlü**  
Tel: 0172/5438557



**Muharrem Uslubaş**  
Tel: 0172/2370033



**Erkan Vural**  
Tel: 74565



**Kadir Yücel**  
Tel: 404650

# Kurzüberblick über bestehende Integrationsfördermaßnahmen für Migrantinnen und Migranten in der Stadt Hamm

In der Stadt Hamm lebten am 31.12.2003 insgesamt 19.219 Ausländer (also Personen, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen). Bezogen auf unsere Gesamtbevölkerung ergab diese eine rechnerische Quote von 10,6%.

Rechnet man jedoch die Personen, die in unserer Stadt Hamm leben und über einen Migrationshintergrund verfügen (also insbesondere Aussiedler, Spätaussiedler und Eingebürgerte) hinzu, so ergibt sich eine Quote von ca. 20% an unserer Gesamtbevölkerung.

Vor diesem Hintergrund hat die Stadt Hamm ab dem Jahre 2000 ihre Integrationsbemühungen erheblich verstärkt und geht seitdem „neue Wege“ in der Sprach- und Integrationsförderung von Migrantinnen und Migranten in der Stadt Hamm und stellt allein für diese Kurse jährlich 50.000 Euro an Haushaltsmitteln zur Verfügung. Sprachkurse - insbesondere für Frauen und Mütter - in Vereinsräumen und Schulen, zweisprachige Informationsveranstaltungen für „Jung und Alt“, Qualifizierung der Vorstände und Verantwortlichen von Migrantenselbstorganisationen, Einwerbung und Schulung von Integrationslotsen und Kompaktkurse für Neuzuwanderer sind



## Hamm ´daki entegrasyon teşvik tedbirlerine genel bir bakış

### Hamm şehrinde

**31.12.2003'te toplam 19.219 yabancı kökenli yaşamakta, (yani alman vatandaşı olmayan). Rakamsal olarak toplam nüfusun yüzde 10,6'sını oluşturuyor.**

Hamm ´da göçmen kökenli sakinler de hesaba katılırsa (yani sonradan göç edenler veya ikamet ettikleri ülkenin vatandaşlığına geçmiş olanlar) bu sayı toplam

nüfusun yüzde 20'sini oluşturur. Bu durum göz önüne alınırsa, Hamm Belediyesi 2000 yılından itibaren entegrasyon çalışmalarını hızlandırdı ve Hamm'da yaşayan göçmenlerin dil ve entegrasyon desteği için "yeni yollara" başvuruyor ve sadece bu kurslara yıllık 50.000 Euro bütçe ayırıyor. Dil kursları – özellikle anneler için – derneklerde ve camilerde yapılmakta, cami derneklerinde

"genç ve yaşlı" için iki dilli bilgilendirme toplantıları, göçmenlerin kendi organizasyonlarında dernek idare heyetinin eğitimi, entegrasyon yardımcılarını talim ve terbiye etmek ve yeni gelen göçmenler için kompakt kurslar düzenlemek, Hamm Belediyesi'nin hayata geçirdiği ve büyük bir başarıyla kabul gören yeniliklerden birkaçı. Buna dayanarak size var olan sunumları (Sosyal Entegras-



nur einige der Neuerungen, die die Stadt Hamm inzwischen eingeführt hat und die mit großem Erfolg angenommen worden sind.

Nachfolgend möchten wir Ihnen einen Kurzüberblick über die bestehenden Angebote (des Amtes für Soziale Integration) geben.

Sollten Sie Interesse an diesen Kursen oder Fragen und Anregungen hierzu haben, so stehen Ihnen die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Amtes für Soziale Integration hierfür gern zur Verfügung.

### **Zielsetzung und Kursangebote**

Das mit allen Beteiligten und insbesondere den Vertreterinnen und Vertretern der Migranten bzw. deren Selbstorganisationen abgestimmte, modularisierte Konzept zur Sprach- und Integrationsförderung orientiert sich an folgenden Grundsätzen:

- Sprachförderung und praktische Lebens- und Integrationshilfen müssen so miteinander verknüpft werden, daß die Motivation zu weiteren Integrationsschritten gestärkt wird. Die Sprach- und Integrationsförderung soll bereits im Kleinkindalter beginnen und kontinuierlich weitergeführt werden.
- Integrationsförderung muß von den Migrantenselbstorganisatio-

yon Dairesi) kısaca açıklıyoruz. Bu kurslara ilginiz veya sormak istediğiniz ve fikriniz varsa, bunun için Sosyal Entegrasyon Dairesi çalışanları size yardımcı olmaya hazırdır.

### **Hedefler ve kurs seçenekleri**

Tüm katılımcılarla ve özellikle göçmen temsilcileri ile ve onların kendi organizasyonlarının onaylarıyla, dil ve entegrasyon desteğinin yenilenmiş konsepti şu ana başlıklardan oluşmaktadır: Dil desteği ve hayata geçirilmesi, entegrasyon yardımlarıyla sıkıca birleştirilmesi gerekiyor ki, devam eden entegrasyon adımlarını güçlü atmaları için motive edilmeleri gerekiyor.

Dil ve entegrasyon desteğine küçük yaşta başlanmalı ve aksatılmadan devam edilmelidir. Entegrasyon desteği göçmenlerin kendi organizasyonlarından, derneklerden v.s., sosyal çevreden ve aileler tarafından desteklenmesi gerekiyor; göçmenlerin kendi organizasyonları bunun için gerekli olan teşvikleri ve kalifiyeleri belediyeden almaları öngörülmüyor. Her bireyin kendisinin ve ailesinin entegrasyon sorumluluğunu netleştirmesi ve düzenlemesi gerekir.

### **Özetle kurs seçenekleri**

- Anneler ve küçük çocukları Yerel İş Merkezi (RAA) işbirliği ile dil ve entegrasyon geliştirme çalışması ve göçmen çocuk ve gençlerini destekleme ("Griffbereit")
- Çocuklara ve annelerine kreşlerde (Kitas), RAA ve Kitas'ın sorumluları ile birlikte ("Rucksack") dil ve entegrasyon desteği vermek.
- Göçmen kökenli çocukların okul öncesinde ve okul idaresi işbirliği ile desteklenmesi
- Yetişkinler için yenilenmiş dil ve entegrasyon desteği. Göçmenlerin kendi organizasyonları, okul idaresi, yabancılar dairesi ve "entegrasyon organizasyonunun" diğer sorumluları ve işbirliği ortakları
- Yeni gelen göçmenler için iki dilli yönlendirme kursları
- Bireysel, ana dilde entegrasyon bilgilendirmesi
- Okuma yazma kursları
- Özel entegrasyon destek ihtiyacı olanlara ilçede, okullarda ve göçmenlerin kendi organizasyonlarında yönlendirme ve dil kursları
- İlçe'de yabancı dil almanca adı altında verilen ön kurslar
- Temel ve ileri seviyede gelişim sertifika kursları, yabancı dil Al-



nen, Vereinen, etc. und im sozialen Umfeld bzw. den Familien unterstützt werden; die Migrantenselbstorganisationen müssen hierfür die erforderlichen Fortbildungen und Qualifizierungen durch die Kommune erhalten,

- Die Verantwortung jedes Einzelnen für seine Integration und die seiner Familie muß verdeutlicht und eingefordert werden.

### Die Kursangebote im Überblick

- Sprach- und Integrationsförderung für Mütter mit Kleinkindern in Zusammenarbeit mit der Regionalen Arbeitsstelle (RAA) zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien ("Griffbereit")
- Sprach- und Integrationsförderung für Kinder und deren Mütter in Kindertageseinrichtungen (Kitas) in Zusammenarbeit mit der RAA und den

- Dezentrale Orientierungs- und Sprachkurse für Personen mit besonderem Integrationsförderbedarf im Stadtteil an Schulen und in den Räumen von Migrantenselbstorganisationen
- Vorkurse Deutsch als Fremdsprache im Stadtteil
- Basis-, Aufbau- und Zertifikatskurse Deutsch als Fremdsprache
- Qualifizierung und Fortbildung freiwilliger Integrationsbegleiterinnen und Begleiter (Lotsen)
- Qualifizierung und Weiterbildung für Vorstände und Verantwortliche von Migrantenselbstorganisationen
- Durchführung von zentralen und dezentralen Informationsveranstaltungen (z.T. zweisprachig) für Migrantinnen und Migranten zu aktuellen Themen wie Einbürgerung, Zuwanderungsgesetz, Anti-Diskriminierungsgesetz, Hartz IV, Rente, Grundsicherung, Versicherungen,

Gewalt in Zusammenarbeit mit den am „Runden Tisch gegen Gewalt und Radikalismus“ beteiligten Partnern.

manca konusunda

- Gönüllü entegrasyon refakatçilerini eğitmek ve gelişimlerini sağlamak
- Göçmenlerin kendi organizasyonlarında, temsilcilerinin ve sorumlularını eğitmek ve ilerleme eğitimlerini sağlamak
- Göçmenler için iki dilde merkezi ve bağımsız bilgilendirme toplantıları yapmak. Vatandaşlık, Göçmen Yasası, Antidiskriminierung Yasası, Hartz IV, Emeklilik, Temel Sigortalama, Sigortalar, Uyuşturucu ve bağımlılık sorunlarını içeren konular gibi.
- Hamm 'da yaşayan göçmen kö-



Trägern der Kitas („Rucksack“)

- Sprachförderung für Kinder mit Migrationshintergrund vor der Einschulung in Zusammenarbeit mit dem Jugendamt und dem Schulamt
- Modularisierte Sprach- und Integrationsförderung für Erwachsene in Zusammenarbeit mit den Migrantenselbstorganisationen, dem Schulamt, dem Ausländeramt und weiteren Trägern und Kooperationspartnern im „Netzwerk Integration“
- Zweisprachige Orientierungskurse für Neu-Zuwanderer
- Individuelle, muttersprachliche Integrationsberatung
- Alphabetisierungskurse

- Drogen- und Suchtprophylaxe, etc.
- Durchführung von Informationsveranstaltungen zur Herkunft, Sprache, Kultur und Religion der in Hamm lebenden Menschen mit Migrationshintergrund, insbesondere an Schulen und bei Bildungsträgern
- Zweisprachige Beratung zur Drogen- und Suchtprävention für Eltern mit Migrationshintergrund in Zusammenarbeit mit dem „Arbeitskreis für Jugendhilfe e.V.“ und dem System-Bildungszentrum
- Beteiligung an und Durchführung von Maßnahmen zur Prävention und Verhinderung von Rassismus, Diskriminierung, Intoleranz und

- kenlilerin ülkeleri, dil, din, kültürleri üzerine yapılan bilgilendirme toplantıları özellikle okullarda ve eğitim kurumlarında düzenleme
- Uyuşturucu ve bağımlılığını önleme konusunda, göçmen kökenli velilere “Arbeitskreis für Jugendhilfe e.V.” ile Sistem-Eğitim merkezinin birlikte çalışmaları
- Irkçılığı, ayrımcı muameleyi, tolerans sorunlarını ve şiddeti önlemek amacıyla yapılan çalışmalara katılmak ve “Radikalizm ve şiddete karşı olan yuvarlak masada” bulunan çalışma arkadaşlarıyla birlikte çalışarak düzenlemek.



## ...Duyurular...

### Uyum Meclisi 2005 yılı toplantı tarihleri

| Datum / Tarih | Zeit / Vakit | Ort der Sitzung / Yer     |
|---------------|--------------|---------------------------|
| 22.02.2005    | 16.00 Uhr    | Rathaus, Raum 201         |
| 12.04.2005    | 16.00 Uhr    | Rathaus, Raum 201         |
| 07.06.2005    | 16.00 Uhr    | Teichweg, Sitzungssaal 10 |
| 27.09.2005    | 16.00 Uhr    | Rathaus, Raum 201         |
| 22.11.2005    | 16.00 Uhr    | Rathaus, Raum 201         |

## ...Bekanntmachungen...

### Terminübersicht über die Sitzungen des Integrationsrates in 2005

### 20.06. -- 26.06.05 tarihleri arasında Hamm Allee-Center'de "Hamm da Göçmenlik" (Çalışma başlığı) adı altında, Aksiyon Haftası

Göçmenlik ve entegrasyon konuları, kültürlerarası diyalogun ve münasebetlerin desteklenmesi yanı sıra, kökenleri üzerine enformasyon, kültür ve göçmenlerin, göçmenlik tecrübeleri, bizim toplumumuzun ve tüm Hammli vatandaşlarımızın geleceği için önem arz etmektedir. Vatandaşlarımıza, göçmenlerin çok yönlü yaşam tarzlarını geniş açılı bir sunumla verebilmek için, değişik ülkelerden, halklardan, dinlerden, kültür ve geleneklere sahip Hamm'da yaşayan tüm insanların katılımları bizleri çok memnun kılacaktır.

Bu tanışma, tüm gruplara ve topluma, kendilerini tanıtmak ve çalışmalarına yönelik ilgi uyandırabilmek için bir şanstır.

Organizasyonlar, dernekler, gruplar veya tek başına angaje olan şahıslar, katılmak veya daha fazla bilgi alabilmek için katılım formunu lütfen aşağıda belirtilen kişi ve yerlerden temin ediniz:

**Stadt Hamm, Abteilung für Migrations- und Flüchtlingsangelegenheiten**  
**Sachsenweg 6, 59073 Hamm**  
Tel.: 17 36 28 (Schwibbe)

### Aktionswoche „Migration in Hamm“ (Arbeitstitel) vom 20.06. – 26.06.05 im Allee-Center Hamm

Das Thema Migration und Integration, die Förderung des Interkulturellen Dialogs und der Begegnung sowie die Information über Herkunft, Kultur und Migrationserfahrungen von Zuwanderern und Zugewanderten hat einen hohen Stellenwert für die Zukunft unserer Gesellschaft und damit auch für alle Bürgerinnen und Bürger der Stadt Hamm.

Da wir den Bürgerinnen und Bürgern ein umfassendes Bild vom Umfang und der Vielfalt des Lebens von Zuwandern und Zugewanderten bzw. Menschen mit Migrationshintergrund vermitteln möchten, freuen wir uns über die Teilnahme möglichst aller in Hamm vorhandenen Nationalitäten, Volksgruppen, Religionen, Kulturen und Traditionen. Neben dem Austausch und gegenseitigen Kennenlernen mit- und untereinander besteht damit für alle Gruppen die Chance, sich einer breiten Öffentlichkeit zu präsentieren und damit auf sich und ihre Arbeit aufmerksam zu machen.

Organisationen, Vereine, Gruppen oder auch engagierte Einzelpersonen, die sich beteiligen möchten, erhalten weitere Informationen und einen Anmeldebogen bei:

*Sosyaldaire/Hamm Şehri Bakım Danışmanlığının İhtisas Toplantısı Daveti:*

#### Göçmenlik ve Bakım

Yaşlanmakta olan Bayan ve Bay Göçmenlerin Zaruretleri ve İmkanlarının desteklenmesi

21. Şubat 2005 saat: 16.00'da, Piebrockskamp 5, Sachsenhalle'da Hamm-Heessen.

Organizasyon sebebinden dolayı, müracaatınızı 14.02.2005 tarihine kadar telefon veya E-Mail ile yapmanız rica olunur:

**Telefon: 17-6617 oder 17-6630**  
**E-Mail: vertgewalls@stadt.hamm.de**  
**Veranstalter:**  
**Stadt Hamm, Der Oberbürgermeister**  
**Sozialamt / Sozialplanung und Pflegeberatung**

*Das Sozialamt/Pflegeberatung der Stadt Hamm lädt ein zu der Fachtagung:*

#### Migration und Pflege

Notwendigkeiten und Möglichkeiten der Unterstützung älter werdender Migrantinnen und Migranten

am 21. Februar 2005 um 16.00 Uhr in der Sachsenhalle, Piebrockskamp 5, Hamm-Heessen

Aus organisatorischen Gründen, wird um Anmeldung bis zum 14.02.2005 telefonisch oder per E-Mail gebeten:

# DANKE!

# TEŞEKKÜRLER!

WIR BEDANKEN UNS BEI  
ALLEN SPENDERINNEN  
UND SPENDERN FÜR DIE  
TEILNAHME AN DER  
AKTION „HAMM ZEIGT  
**SOLIDARITÄT**“!

„HAMM DAYANIŞMA  
**GÖSTERİYOR**“  
KAMPANYASINA  
GÖSTERDİĞİNİZ  
İLGİ VE ALAKADAN  
DOLAYI ÇOK TEŞEKKÜR  
EDİYORUZ!

SPARKASSE HAMM  
BLZ 41050095  
KTO-NR.: 400 200

VOLKSBANK HAMM  
BLZ 41060120  
KTO-NR.: 50 50 50 00

STICHWORT:  
„UNSERE STADT ZEIGT  
**SOLIDARITÄT.**“